



LUXEMBOURG

## FORMULAIRE D'INSCRIPTION

### PROCÉDURE RESTREINTE POUR LE MARCHÉ DE SERVICES:

« Conclusion de contrats-cadres pour la traduction de textes juridiques, de certaines langues officielles de l'Union européenne vers le français »

POUVOIR ADJUDICATEUR: Cour de justice de l'Union européenne (ci-après, la Cour)

AVIS DE MARCHÉ : .....

- *Le candidat est prié de lire attentivement l'avis de marché relatif à sa langue cible.*
- *Pour des raisons administratives, le candidat doit remplir un formulaire pour chaque lot (combinaison de langue source et cible) sur lequel porte sa demande de participation. Un formulaire portant sur les plusieurs lots pourrait être rejeté.*
- *Le candidat doit prendre en compte les informations mentionnées dans la lettre d'invitation à présenter une demande de participation (« lettre d'invitation à participer »).*

LANGUE SOURCE [avis de marché point II.2.1]: .....

### 1. CANDIDAT: INFORMATIONS ADMINISTRATIVES

Type de candidat : (à cocher)

- Personne physique** (si le candidat se présente avec un nom commercial/marque/entreprise sans personnalité juridique, veuillez l'indiquer ensemble avec le nom de la personne physique)
- Personne morale**
- Groupement d'opérateurs économiques** (voir explications au point 9)

Noms et/ou dénomination officielle du candidat	Représentant (légal) en cas d'une personne morale ou groupement d'opérateurs économique
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone/GSM	Site Internet (le cas échéant)
Courrier électronique (e-mail)	

CANDIDAT : .....

LANGUE SOURCE : .....

**Langue souhaitée par le candidat pour communiquer avec les services de la Cour à l'issue de la phase de sélection :**

(à cocher)

- Anglais  
 Français

## **2. DÉCLARATION SUR L'HONNEUR RELATIVE AUX CRITERES D'EXCLUSION ET AUX CRITERES DE SÉLECTION**

Je joins à ma demande de participation la déclaration sur l'honneur relative aux critères d'exclusion et aux critères de sélection<sup>1</sup>.

*Elle sera dûment remplie, datée et signée par :*

- *le candidat « personne physique », ou*
- *le représentant légal du candidat « personne morale », ou*
- *en cas de candidat « groupement d'opérateurs économiques » par chaque membre du groupement (une déclaration par membre)*

**Signature** .....

*Les documents indiqués dans la déclaration sur l'honneur relative aux critères d'exclusion et de sélection au point VI « Justificatifs sur demande » doivent être fournis dans le délai fixé par la Cour et avant la signature du contrat-cadre.*

*Le cas échéant, chaque personne physique engagée dans la prestation des services devra également remplir, dater et signer une déclaration sur l'honneur.*

## **3. SITUATION JURIDIQUE [avis de marché point III.1.1]**

### **3A. Candidat « personne physique »**

Je déclare, conformément aux dispositions nationales applicables,

(à cocher)

- être assujetti à la TVA sous le numéro suivant: .....
- ne pas être assujetti à la TVA

**Signature** .....

**3B. Candidat « personne morale »**

Je soussigné, représentant légal de la personne morale, indique:

- son lieu d'établissement .....
- son statut juridique .....

et j'en fournis la preuve<sup>2</sup>.

Je déclare que:

- conformément aux dispositions nationales applicables, la personne morale

(à cocher)

- est assujetti à la TVA sous le numéro suivant: .....
- n'est pas assujetti à la TVA.

Je fournis la liste des personnes qui sont *membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance* de la personne morale que je représente ou qui *possèdent des pouvoirs de représentation, de décision ou de contrôle* à l'égard de celle-ci.

Je fournis également la liste des *personnes physiques ou morales qui répondent indéfiniment des dettes* de la personne morale que je représente (§ 4, art. 136 du règlement (UE, Euratom) 2018/1046 du Parlement européen et du Conseil):

Nom, Prénom	Fonction/rôle	Adresse

Signature .....

**3C. Candidat « groupement d'opérateurs économiques »**

*En cas de candidat « groupement d'opérateurs économiques », cette partie est à remplir pour chaque membre du groupement. Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

(à cocher)

- Membre personne physique d'un groupement d'opérateurs économiques**  
Nom et prénom membre personne physique : .....

CANDIDAT : .....

LANGUE SOURCE : .....

Je déclare, conformément aux dispositions nationales applicables,

être assujetti à la TVA sous le numéro suivant: .....

ne pas être assujetti à la TVA

**Signature**.....

**Membre personne morale d'un groupement d'opérateurs économiques**

Nom membre personne morale : .....

Je soussigné, représentant légal de la personne morale, indique:

• son lieu d'établissement .....

• son statut juridique .....

et j'en fournis la preuve<sup>3</sup>.

Je déclare que:

• conformément aux dispositions nationales applicables, la personne morale

(à cocher)

est assujetti à la TVA sous le numéro suivant: .....

n'est pas assujetti à la TVA.

Je fournis la liste des personnes qui sont *membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance* de la personne morale que je représente ou qui *possèdent des pouvoirs de représentation, de décision ou de contrôle* à l'égard de celle-ci.

Je fournis également la liste des *personnes physiques ou morales qui répondent indéfiniment des dettes* de la personne morale que je représente (§ 4, art. 136 du règlement (UE, Euratom) 2018/1046 du Parlement européen et du Conseil):

Nom, Prénom	Fonction/rôle	Adresse

**Signature** .....

**4. CAPACITÉ TECHNIQUE**

(à cocher)

le candidat « personne physique »

**OU**

le représentant légal du candidat « personne morale »

**OU**

le représentant du candidat « groupement d'opérateurs économiques »

Je soussigné déclare que l'équipement informatique et de télécommunications du candidat lui permet de répondre aux exigences techniques minimales suivantes:

La Cour doit pouvoir contacter le contractant en sorte que celui-ci accepte ou refuse un travail spécifique dans un délai maximum de 8 heures, sauf cas d'urgence, les jours ouvrables. Le travail sera envoyé au contractant en format électronique, selon le choix de la Cour. Les fichiers électroniques sont à traiter en conformité avec les instructions fournies par le service concerné, afin d'éviter au maximum un travail de reformatage. Les traductions sont à fournir à la Cour en format électronique, dans le logiciel de traitement de texte indiqué (sauf indication contraire, Microsoft Word 2010 ou version supérieure) et par transfert électronique de fichier. Elles doivent respecter et contenir les propriétés et les styles présents dans le document reçu pour traduction. Le contractant doit être en mesure de traiter un document ayant fait l'objet d'un prétraitement au sein d'un environnement d'aide à la traduction. Le cas échéant, le contractant doit être en mesure de traiter, et renvoyer ensuite à la Cour, des fichiers comportant à la fois le texte source et les correspondances de traduction obtenues à partir des mémoires de traduction internes de la Cour (par exemple, un format XLIFF ou équivalent). Les contractants devront se conformer à tout nouveau format ou tout nouveau logiciel requis par la Cour dans un délai raisonnable. Pour tous les envois électroniques, le contractant devra pouvoir s'adapter à tout moment aux spécifications de la Cour destinées à garantir la confidentialité des échanges. L'utilisation d'un lien vers le dépôt de documents électroniques à l'aide de services de stockage du type « cloud » est interdite.

**Signature** .....

**5. CAPACITÉ PROFESSIONNELLE I**

Le candidat doit fournir les renseignements suivants:

- estimation de production journalière: ..... pages standard\*
- estimation de production mensuelle: .....pages standard\*

et facultativement :

- domaine de spécialisation pertinent au regard du marché (à cocher)<sup>4</sup> :

---

\* une page standard = 1 500 caractères espaces non compris

CANDIDAT : .....

LANGUE SOURCE : .....

<input type="checkbox"/>	Aides d'état et de l'Union européenne
<input type="checkbox"/>	Droit administratif
<input type="checkbox"/>	Droit de la fonction publique
<input type="checkbox"/>	Marchés publics
<input type="checkbox"/>	Droit agricole et politique agricole commune
<input type="checkbox"/>	Droit civil
<input type="checkbox"/>	Droit de la famille
<input type="checkbox"/>	Droit de la responsabilité
<input type="checkbox"/>	Droit des biens
<input type="checkbox"/>	Droit des contrats
<input type="checkbox"/>	Droit des successions
<input type="checkbox"/>	Droit commercial
<input type="checkbox"/>	Droit constitutionnel
<input type="checkbox"/>	Droit de la concurrence
<input type="checkbox"/>	Droit de la consommation et protection du consommateur
<input type="checkbox"/>	Droit d'établissement
<input type="checkbox"/>	Droit processuel
<input type="checkbox"/>	Contentieux administratif
<input type="checkbox"/>	Contentieux de l'Union européenne
<input type="checkbox"/>	Procédure civile
<input type="checkbox"/>	Procédure pénale
<input type="checkbox"/>	Droit de la propriété intellectuelle
<input type="checkbox"/>	Droit de la sécurité sociale
<input type="checkbox"/>	Droit de l'environnement
<input type="checkbox"/>	Droit des assurances
<input type="checkbox"/>	Droit des sociétés
<input type="checkbox"/>	Droit douanier
<input type="checkbox"/>	Droit du commerce international
<input type="checkbox"/>	Droit du transport
<input type="checkbox"/>	Droit du travail
<input type="checkbox"/>	Droit financier et bancaire
<input type="checkbox"/>	Droit fiscal et budgétaire
<input type="checkbox"/>	Droit international privé
<input type="checkbox"/>	Droit international public
<input type="checkbox"/>	Droit pénal
<input type="checkbox"/>	Libre circulation des personnes
<input type="checkbox"/>	Procédures d'insolvabilité
<input type="checkbox"/>	Droit des étrangers
<input type="checkbox"/>	Autre domaine ( <i>à préciser</i> )

*En cas de personnes physiques engagées dans la prestation des services, fournir ces renseignements également pour chaque personne physique (préciser nom et prénom de chaque personne physique). Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

**6. CAPACITÉ PROFESSIONNELLE II [avis de marché point III.1.3]**

Cette partie est à remplir pour le candidat « personne physique » et pour chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet.

Chacune de ces personnes doit atteindre les niveaux minimaux de capacité technique et professionnelle précisés au point III.1.3 de l'avis de marché pour le lot concerné et, le cas échéant, au point II.2.9 de l'avis de marché pour le lot concerné. Cette partie est donc à remplir en fonction de ces niveaux minimaux exigés.

*Veillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

*(à cocher):*

Candidat « personne physique »

Personne physique engagée dans la prestation des services en objet

- Nom, prénoms : .....
- Date de naissance : \_\_ / \_\_ / \_\_\_\_
- Nationalité : .....
- Poste/emploi actuel : .....
- Formation juridique (niveau, diplômes/certificats, système juridique concerné)<sup>5</sup> :
  
- Enseignement universitaire (diplômes/certificats)<sup>6</sup> :
  
- Maîtrise de la langue cible (niveau, mode d'acquisition, diplômes/certificats, autre)<sup>7</sup> :

CANDIDAT : .....

LANGUE SOURCE : .....

- **Connaissance de la langue source** (*niveau, mode d'acquisition, diplômes/certificats, autre*)<sup>8</sup> :
  
- **Expérience (professionnelle), pour cette combinaison linguistique, dans la traduction (le cas échéant, de la révision) de textes juridiques (le cas échéant)** (*attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d'exécution et les employeurs/clients, autre*)<sup>9</sup> :
  
- **Expérience (professionnelle) pour n'importe quelle combinaison linguistique, dans la traduction et/ou de la révision de textes juridiques (le cas échéant)** (*attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d'exécution et les employeurs/clients, autre*)<sup>10</sup> :
  
- **Formation en traduction (le cas échéant)** (*diplômes/certificats*)<sup>11</sup> :
  
- **Toute autre information pertinente, liée aux niveaux minimaux de capacité technique et professionnelle précisés au point III.1.3 de l'avis de marché pour le lot concerné et, le cas échéant, au point II.2.9 de l'avis de marché pour le lot concerné**<sup>12</sup> :



**7. SOURCE D'INFORMATION**

J'ai pris connaissance de cette procédure restreinte pour le marché de services : « Conclusion de contrats-cadres pour la traduction de textes juridiques, de certaines langues officielles de l'Union européenne vers le [langue cible] » par :

(à cocher)

- directement dans le Supplément du Journal officiel de l'Union européenne, publié sur *Tenders Electronic Daily (TED)* : [www.ted.europa.eu](http://www.ted.europa.eu)
- directement sur le site **CVRIA** (le site Internet de la Cour) : [http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10741/freelance](http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/freelance)
- réseaux sociaux** de la Cour (*Twitter ou LinkedIn*) : .....
- une **annonce** dans le presse, de réseaux sociaux, sur Internet, etc. (*préciser*) : .....
- une **autre source** (*préciser*) : .....

**8. ATTESTATION**

(à cocher)

- le candidat « personne physique »**
- le représentant légal du candidat « personne morale »**
- le représentant du candidat « groupement d'opérateurs économiques »**

J'atteste que tous les renseignements fournis par le candidat sont exacts et conformes à la vérité.

Signature .....

Date .....

**9. INFORMATIONS POUR UN CANDIDAT « GROUPEMENT D'OPERATEURS ECONOMIQUES »**

Il y a une demande de participation conjointe lorsqu'elle est présentée par un candidat « groupement d'opérateurs économiques ».

Les opérateurs économiques membres du groupement soumettent dans ce cas **une seule demande de participation ne visant qu'un seul contrat-cadre**. La demande de participation est signée par chaque membre du groupement ou par un seul des membres du groupement dûment mandaté par écrit par les autres membres de celui-ci pour engager le groupement (dans ce cas une copie du mandat devra être jointe à la demande de participation).

En cas de demande de participation conjointe, le candidat « groupement d'opérateurs économiques » devra joindre un document informatif sur le groupement, signé par un

représentant dûment autorisé de chacun de ses membres, avec le contenu suivant : (1) identification des membres du groupement ; (2) communication de leur volonté de présenter une demande de participation conjointe dans le cadre de la présente procédure de passation du marché; (3) indication du membre du groupement qui représentera l'ensemble des membres du groupement auprès de la Cour (« chef de file ») ; (4) description de la façon dont leur coopération sera organisée afin d'atteindre les résultats visés ainsi que l'organisation des aspects techniques, administratifs et financiers.

Dans les cas où ils se sont déjà groupés au sein d'un groupement momentané d'entreprises (n'ayant pas la personnalité morale) ou au sein d'un groupement permanent tel qu'une association ou un groupement d'intérêt économique (ayant la personnalité morale), le document informatif devra préciser les détails du groupement et une copie des documents y afférents devra être fournie.

Le groupement doit fournir le cas échéant, en employant la partie pertinente du formulaire de demande de participation, une liste des personnes physiques qui seront engagées pour son compte dans la prestation des services faisant l'objet du marché, et détailler la capacité professionnelle de chacune de ces personnes physiques. Une liste des prestataires approuvés sera annexée à chaque contrat-cadre.

Tout changement dans la composition du groupement pendant la procédure de passation du marché peut conduire au rejet de la demande de participation ou de l'offre. Tout changement dans la composition du groupement après la signature du contrat-cadre peut conduire à sa résiliation.

---

#### **LISTE DES DOCUMENTS ET PREUVES À JOINDRE AU PRÉSENT FORMULAIRE (à cocher et à joindre)**

- <sup>1</sup>  Déclaration sur l'honneur relative aux critères d'exclusion et aux critères de sélection (*disponible sur le site CVRIA - [http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10741/freelance](http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/freelance)*).
- <sup>2</sup>  Preuve du lieu d'établissement et du statut juridique (candidat « personne morale »)
- <sup>3</sup>  Preuve du lieu d'établissement et du statut juridique (membre personne morale en cas d'un groupement)
- <sup>4</sup>  Copies des diplômes/certificats, attestations ou autre preuves justifiant les domaines de spécialisation (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>5</sup>  Copies des diplômes/certificats (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>6</sup>  Copies des diplômes/certificats (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>7</sup>  Copies des diplômes/certificats et autre preuves (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)
- <sup>8</sup>  Copies des diplômes/certificats et autre preuves (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)

---

<sup>9</sup>  Copies des attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d'exécution et les employeurs/clients, autre (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)

<sup>10</sup>  Copies des attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d'exécution et les employeurs/clients, autre (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)

<sup>11</sup>  Copies des diplômes/certificats et autre preuves (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)

<sup>12</sup>  Copies des diplômes/certificats, attestations ou autre preuves (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)

Curriculum vitae (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)

Preuve de l'identité du candidat (candidat « personne physique »)

Groupement d'opérateurs économiques :

- document informatif sur le groupement
- copie du mandat (*le cas échéant*)
- copie documents groupement déjà existant (*le cas échéant*)